

MARGES CRITIQUES / MARGINI CRITICI

SOUS LA DIRECTION DE MATTEO MAJORANO

8

© 2007, Edizioni B.A. Graphis

Prima edizione 2007

Questo volume è stato pubblicato con il contributo del MIUR, dell'Università degli Studi di Bari (Progetto COFIN 2004-2006: "Statuti e pratiche della letteratura francese dell'extrême contemporain") e del Consiglio di Amministrazione dell'Università degli Studi di Bari. *Tendance-Présent* raccoglie scritti maturati nell'ambito della problematica cui ha dato vita il convegno "Nello spettacolo del romanzo/Dans le spectacle du roman" (20-23 ottobre 2005) e costituisce prosecuzione organica di quella riflessione.

È vietata la riproduzione, anche parziale, con qualsiasi mezzo effettuata, compresa la fotocopia, anche ad uso interno o didattico.

Per la legge italiana la fotocopia è lecita solo per uso personale *purché non danneggi l'autore*. Quindi ogni fotocopia che eviti l'acquisto di un libro è illecita e minaccia la sopravvivenza di un modo di trasmettere la conoscenza.

Chi fotocopie un libro, chi mette a disposizione i mezzi per fotocopiare, chi comunque favorisce questa pratica commette un furto e opera ai danni della cultura.

Tendance-Présent

Variations critiques sur la littérature
de l'extrême contemporain

sous la direction de Matteo Majorano



Edizioni B.A. Graphis

Proprietà letteraria riservata
Graphiservice s.r.l., c.so Italia 19, Bari
tel. 0809641700 / fax 0809641774 / C.P. 149
e-mail: graphis@graphiservice.it
www.graphiservice.it

Finito di stampare nell'aprile 2007
Ragusa Grafica Moderna - Bari
per conto della Graphiservice s.r.l.
ISBN 978-88-7581-072-6

Table des matières

<i>L'œuvre est ailleurs</i> photographies de Armida Monteforti	VII
<i>Pour une "jeune critique"</i> de Matteo Majorano	XIII
<i>Per una "giovane critica"</i> di Matteo Majorano	XXII

Imprévu 1

Marie Thérèse Jacquet, <i>Finir avant de commencer? Pour une écriture liquide de Marie Nimier à Patrick Deville</i>	5
Francesca Lovece, <i>Médiapolar</i>	27
Enzo Mansueto, <i>Il deejay di Omero: letteratura e postproduzione</i>	48
Milena Maselli, <i>CineScritture</i>	73

Imprévu 2

Benedetta de Lucia, <i>Scrivere con i sensi</i>	101
Valeria Gramigna, <i>Corpi in scena</i>	129
Marie Thérèse Jacquet, <i>Maryline Desbiolles, un écrivain du bonheur</i>	148

Imprévu 3

- Benedetta de Lucia, *Quartieri: spazi umani in romanzo* 161
- Renaud Pasquier, *Espaces Communs. Hétérotopies romanesques: François Bégaudeau, Arno Bertina* 182
- Marinella Termitte, *Pour une écriture végétale* 213

Imprévu 4

- Nicoletta Secondino, *Du passé au présent: le cas de Verlaine, Rimbaud, Flaubert* 243
- Nicoletta Secondino, *Retour au XIX^{ème} siècle: Michon, Ernaux, Desbordes* 261

Concrétude

- Valerio Rota, *Le marché du livre en France* 277
- Valerio Rota, *De quelques éditeurs français* 301
- Résumés / Riassunti* 319
- Index des noms* 331

Résumés / Riassunti

Benedetta de Lucia, *Quartieri: spazi umani*
in romanzo

Le lieu idéal, loin de la grisaille des espaces citadins ou de la désolation des lieux insipides existe-t-il? Oui, car nous pourrions vivre dans notre imagination. On peut donc prendre place dans un roman et y chercher ce dont nous rêvons: des espaces humains petits, invisibles et pourtant bien réels.

Esiste il luogo ideale, lontano dal grigiore degli spazi cittadini o dalla desolazione dei luoghi insipidi? Sì: vivendo in ciò che immaginiamo. Possiamo, dunque, prender posto in un romanzo e cercarvi il sogno: spazi umani piccoli, invisibili e, tuttavia, reali per davvero.

Benedetta de Lucia, *Scrivere con i sensi*

Nous avons voulu emprunter le chemin des sens pour traverser l'écriture. Nous y avons recueilli des odeurs, des sons. Nous avons trouvé des mots doux et des mots rêches. Nous avons goûté à la douceur et à l'aigreur des phrases. Nous avons utilisé, en lisant, tout notre corps, pour parvenir au centre de "ce sixième sens" qui est l'écriture.

Si è voluto intraprendere la strada dei sensi per attraversare la scrittura. Vi si sono raccolti odori, suoni. Si sono trovate parole morbide e parole ruvide. Si è assaporata la dolcezza e l'asprezza delle frasi. Si

è utilizzato, leggendo, tutto il nostro corpo, per raggiungere il centro di questo “sesto senso” che è la scrittura.

Valeria Gramigna, *Corpi in scena*

Où est l’obscénité de l’écriture du corps dans les romans de l’extrême contemporain? *Putain* de N. Arcan, *Pornocratie* de C. Breillat et *La vie sexuelle...* de C. Millet constituent un échantillon significatif d’une “écriture-spectacle” qui exhibe, à travers les images, ce qu’“on n’a pas le droit” de regarder. Dans ces textes, la pornographie, l’obscène, deviennent une question de “parole” qui dit comme on ne dit pas d’habitude, et une question d’“image”, construite pour se donner en spectacle. En ce sens, *écrire* peut vouloir dire *voir*. Tout comme la scène, le roman devient le lieu et le théâtre du regard, un regard qui montre, transforme et crée. Parallèlement à l’évolution des mœurs et des mentalités, ces écrivains modifient les codes pornographiques, les vidant de la matière corporelle pour les remplir avec les modes de l’écriture.

Dov’è l’oscenità della scrittura sul corpo nei romanzi dell’*extrême contemporain*? *Putain* di N. Arcan, *Pornocratie* di C. Breillat e *La vie sexuelle...* di C. Millet costituiscono il campione significativo di una “scrittura-spettacolo” che mostra per immagini quel che “non si deve” guardare. In questi testi, la pornografia, l’osceno, diventano una questione di “parola” che dice, come di solito non si dice, e di “immagine”, costruita, quest’ultima, per darsi in spettacolo. In tal senso, *scrivere* può voler dire *vedere*. Il romanzo, come la scena, diviene luogo e teatro dello sguardo, uno sguardo che mostra, trasforma e crea. Conformemente all’evoluzione dei costumi e delle mentalità, questi autori modificano i codici pornografici, svuotandoli della materia corporea per riempirli con i modi della scrittura.

Marie Thérèse Jacquet, *Maryline Desbiolles,* *un écrivain du bonheur*

Manger avec Piero suivi de *Le risotto à la fraise* nourrit le réseau métaphorique de M. Desbiolles par la tension vers le beau qui anime les rencontres inattendues *avec une toile ou avec un plat*. Pour saisir les

secrets de ce bref instant, cette étude interroge les ressources d'une écriture qui se fait promesse, d'une "écriture dormante", soutenue par le besoin d'inachèvement, qui raconte l'acte créateur par l'illumination du moment et le travail discret sur la langue. En se plaçant au plus près d'autres arts, elle reconnaît le rôle du regard comme moyen pour assurer la présence des choses et met en question la notion d'auteur comme élément non plus indispensable pour accéder à l'œuvre.

Manger avec Piero suivi de *Le risotto à la fraise* nutre la rete metaforica di M. Desbiolles attraverso la tensione verso il bello che anima gli incontri inattesi *con una tela o con un piatto*. Per cogliere i segreti di questo breve istante, lo studio interroga le risorse di una scrittura che si fa promessa, di un' *écriture dormante*, sostenuta dal bisogno di incompiutezza, che racconta l'atto creativo mediante l'illuminazione dell'attimo e il lavoro discreto sulla lingua. Accostandosi più da vicino alle altre arti, riconosce il ruolo dello sguardo come mezzo per assicurare la presenza delle cose e mette in discussione la nozione di autore come elemento non più indispensabile per accedere all'opera.

Marie Thérèse Jacquet, *Finir avant de commencer?*
Pour une écriture liquide de Marie Nimier
à Patrick Deville

Parus en 2004, *La Reine du silence* de M. Nimier et *Pura vida. Vie & mort de William Walker* de P. Deville cherchent la matière à raconter dans un espace biographique, privé ou public, et l'encadrent dans des textes complexes, non linéaires et en pleine germination, où apparaît la phénoménologie pure de l'existence avec ses plis et ses replis. Cette errance propre à l'évolution du narrateur plutôt qu'à la narration crée un court-circuit des coordonnées habituelles de l'écriture et de la lecture et, face à l'effet de précarité, d'incomplétude et de désordre qui en dérive, renverse la relation entre le "je" et le réel. Celui-ci s'impose à l'écriture par sa capacité de faire émerger un sens dans l'apparente désorganisation qui rend l'authenticité des vies et qui témoigne d'une confiance complice dans l'écriture grâce à la forme ouverte d'"avant-texte" garantie au texte lui-même.

Publicati nel 2004, *La Reine du silence* di M. Nimier e *Pura vida. Vie & mort de William Walker* di P. Deville cercano la materia da raccontare nello spazio biografico, privato o pubblico, e l'inquadrano in testi complessi, non lineari e in piena germinazione, in cui appare la fenomenologia pura dell'esistenza con le sue pieghe. Questo errare, proprio dell'evoluzione del narratore piuttosto che della narrazione, crea un cortocircuito delle coordinate abituali della scrittura e della lettura e, di fronte all'effetto di precarietà, incompletezza e disordine che ne deriva, rovescia la relazione fra "io" e reale. Questo s'impone alla scrittura per la sua capacità di far emergere un senso nell'apparente disorganizzazione che rende l'autenticità delle vite e testimonia una complice fiducia nella scrittura grazie alla forma aperta dell'*avant-texte* garantita al testo stesso.

Francesca Lovece, *Médiapolar*

Le polar contemporain pose des questions sur la relation entre médias et littérature: peut-on parler de mimésis des supports techniques ou de mutation des modes de représentation? Quelles conséquences en découlent sur le rapport entre la réalité et la fiction? *French Tabloïds* de J.-H. Opperl et *Villa Vortex* de M.G. Dantec se prêtent à une observation du système médiatique – en tant que sujet romanesque – et de ses effets littéraires – architectures multimédias, écriture par images, perception fictionnelle des événements. Ce *médiapolar* emprunte au genre policier sa quête de vérité et l'associe à l'excès de fiction qu'on impute aux moyens de communication, ce qui ouvre des perspectives inédites.

Nascono dal *polar* contemporaneo alcuni interrogativi sulla relazione tra *media* e letteratura: mimesi dei supporti tecnici o mutazione dei modi di rappresentazione? Quali conseguenze sul rapporto tra realtà e finzione? *French Tabloïds* di J.-H. Opperl e *Villa Vortex* di M.G. Dantec si prestano ad un'osservazione del sistema mediatico – come soggetto del romanzo – e dei suoi effetti letterari – architetture multimediali, scrittura per immagini, percezione *fictionnelle* degli eventi. Questo *médiapolar* deriva dal genere poliziesco la ricerca della verità e la combina all'eccesso di *fiction* imputato ai mezzi di comunicazione, aprendo inedite prospettive.

Enzo Mansueto, *Il deejay di Omero: letteratura e postproduzione*

Instruments, procédures, techniques de la communication et du traitement des données numériques sont en train de conditionner l'expression littéraire à plusieurs niveaux, à une époque de l'histoire qui se caractérise par de profondes mutations anthropologiques, même sur le plan des langages esthétiques. Ce travail interroge, de façon libre, certains moments de la production romanesque de l'extrême contemporain, où émergent, de manière plus évidente, les signes du conditionnement des catégories de la *postproduction* – surtout codifiées dans le domaine audiovisuel – sur l'écriture littéraire, au-delà de la *réécriture* canonique.

Strumenti, procedure, tecniche della comunicazione e del trattamento dell'informazione digitali stanno condizionando a vari livelli l'espressione letteraria, in un frangente storico che si configura come di profonde mutazioni antropologiche, anche sul piano dei linguaggi estetici. Questo lavoro intende liberamente interrogare alcuni momenti della produzione narrativa dell'estremo contemporaneo, lì dove più evidenti emergono i segni di un condizionamento delle categorie della *postproduzione* – codificate soprattutto in ambito audiovisivo – sulla scrittura letteraria, al di là della canonica *ricrittura*.

Milena Maselli, *CineScritture*

Depuis des années, le cinéma est devenu la plateforme de référence d'un certain nombre de valeurs et de goûts nouveaux. Le cinéma est le témoin de son temps car il en synthétise la sensibilité, en la plaçant à la base de sa propre façon d'agir. Il était inévitable que le roman (*dispositif de configuration du monde*), fournisse au cinéma un certain type de matériel formel et substantiel. Cependant, nous nous sommes intéressés, tout particulièrement aux effets permutés de cet échange: le regard de la caméra est entré dans la grammaire de la narration littéraire et a introduit des catégories nouvelles de réalités à décrire dans la forme romanesque. Interroger le roman de ce point

de vue, signifie s'interroger aussi sur la conscience collective du contemporain.

Il cinema è diventato, con gli anni, la piattaforma di riferimento di un certo numero di nuovi gusti e valori. Esso testimonia il suo tempo perché ne sintetizza il sentire e lo pone come base del proprio stesso agire. Era inevitabile che il romanzo, in quanto esso stesso *di-positivo di configurazione* del mondo, fornisse al cinema un certo tipo di materiale formale e di contenuti. Tuttavia, quello che ci ha particolarmente interessato sono stati gli effetti rovesciati di questo scambio: lo sguardo proprio al film è entrato inevitabilmente nella grammatica della narrazione letteraria, introducendo nella forma-romanzo nuove categorie di realtà da descrivere. Ed interrogare il romanzo da questo punto di vista significa anche interrogarsi sulla coscienza collettiva del contemporaneo.

Renaud Pasquier, *Espaces Communs. Hétérotopies romanesques: François Bégaudeau, Arno Bertina*

On met en évidence une tendance contemporaine très forte du roman français, qu'on désignera par un "souci politique", distinct de l'engagement militant et de l'étude sociologique. De nombreuses œuvres, par ailleurs très différentes, s'efforcent de penser la communauté sous la figure de l'espace. On s'arrêtera sur deux tentatives (dites, d'après Foucault, *hétérotopiques*) de représenter les espaces communs: celles de F. Bégaudeau et A. Bertina. Les livres du premier abordent la question de l'être-ensemble et son organisation possible à partir de cas spécifiques (football, école, rock). Le second s'attache aux intrus, personnages hors du commun, toujours en trop, impossibles à intégrer. L'un et l'autre s'interrogent sur l'hétérogène et le multiple; ce faisant ils construisent une représentation du Présent, celui de la communauté, celui du roman.

Si evidenzia una forte tendenza contemporanea del romanzo francese, che indicheremo come "interesse politico", distinto dall'impegno militante e dallo studio sociologico. Molte opere, per altri versi differenti, si sforzano di pensare la comunità come *spazio*. Ci si sof-

fermerà su due tentativi (definiti, citando Foucault, *eterotopici*) di rappresentare gli *spazi comuni*: quelli di F. Bégadeau e A. Bertina. I libri del primo affrontano la questione dello stare-insieme e della sua possibile organizzazione partendo da casi specifici (calcio, scuola, rock). Il secondo si occupa degli intrusi, personaggi *fuori dal comune*, sempre di troppo, impossibili da integrare. L'uno e l'altro s'interrogano sull'eterogeneo e sul molteplice; in questo modo costruiscono una rappresentazione del Presente, quello della comunità, quello del romanzo.

Valerio Rota, *Le marché du livre en France*

La situation actuelle du marché du livre en France est en croissance: le nombre des livres publiés augmente continuellement et on assiste à la naissance de nouvelles maisons d'édition. Le texte essaie à analyser les raisons de la naissance (et de la mort) des maisons d'édition de création récente et les techniques et moyens que celles-ci emploient pour se présenter aux lecteurs potentiels, pour se construire une identité, pour se soutenir financièrement, pour promouvoir les titres qu'elles publient.

L'attuale situazione del mercato editoriale francese è in crescita: il numero dei libri pubblicati aumenta in continuazione e si assiste alla nascita di nuove case editrici. Il testo cerca di analizzare i motivi della nascita (e della morte) delle case editrici di recente creazione e le tecniche e i mezzi che queste utilizzano per presentarsi ai potenziali lettori, per costruirsi un'identità, per sostenersi economicamente, per promuovere i titoli che pubblicano.

Valerio Rota, *De quelques éditeurs français*

Le texte prend en considération l'activité éditoriale de six maisons d'édition françaises qui ont commencé leur production dans les dix dernières années. Les maisons ont été choisies sur la base de leur niveau d'"exemplarité" par rapport au marché français du livre. Ce travail examine leur catalogue, les déclarations et les interviews des fondateurs dans la presse et sur les sites Internet, éventuellement leur évolution et essaie d'en déterminer le "chiffre" distinctif.

Il testo prende in considerazione l'attività editoriale di sei case editrici francesi che hanno cominciato la loro produzione negli ultimi dieci anni. Gli editori sono stati scelti sulla base del loro livello di "esemplarità" rispetto al mercato librario francese. Si sono esaminati i loro cataloghi, le dichiarazioni e le interviste dei loro fondatori sulla stampa e su Internet, la loro eventuale evoluzione nel tempo, cercando di individuare la loro "cifra" distintiva.

Nicoletta Secondino, *Du passé au présent: le cas de Verlaine, Rimbaud, Flaubert*

La lecture de deux romans très récents, *Caroline assassine* de S. Jabès et *Les Mémoires d'un arbre* de C. Zalberg, révèle l'attrait que ces auteurs ont pour le XIX^{ème} siècle. Notre recherche montre alors non seulement la présence vive du XIX^{ème} siècle dans la prose d'aujourd'hui, mais encore l'intérêt tout spécifique que des auteurs contemporains comme G. Goffette (*Verlaine d'ardoise et de pluie*), P. Bergounioux (*Catherine*) et A. Billot (*Monsieur Bovary*) portent respectivement, à Verlaine, Rimbaud et Flaubert.

La lettura di due romanzi attuali, *Caroline assassine* di S. Jabès e *Les Mémoires d'un arbre* di C. Zalberg, rivela l'attrattiva di questi autori per il XIX secolo. La nostra ricerca mostra allora non solo la viva presenza del XIX secolo nella prosa odierna, ma anche l'interesse specifico che autori contemporanei come G. Goffette (*Verlaine d'ardoise et de pluie*), P. Bergounioux (*Catherine*) e A. Billot (*Monsieur Bovary*) hanno rispettivamente per Verlaine, Rimbaud e Flaubert.

Nicoletta Secondino, *Retour au XIX^{ème} siècle: Michon, Ernaux, Desbordes*

Ceux que T. Samoyault définit comme "les grands lecteurs" se méfient de l'extrême contemporain, car les genres et les styles actuels échappent aux canons littéraires. Cependant, à travers l'analyse de *Rimbaud le fils* de P. Michon, *Passion simple* et *L'événement* de A. Ernaux, *Dans le temps qu'il marchait* et *Le Lit de la mer* de M. Desbordes, il apparaît que la nature insaisissable des textes contemporains n'est pas un produit exclusif de notre temps, mais un héritage

du XIX^{ème} siècle. La présence de cette époque dans la prose actuelle parvient ainsi à rapprocher d'un côté, les critiques et les "lecteurs professionnels" de l'actualité littéraire et de l'autre, les "lecteurs amateurs", qui ne s'intéressent qu'à l'extrême contemporain, des classiques.

Coloro che T. Samoyault definisce "grandi lettori" diffidano dell'*extrême contemporain*, poiché i generi e gli stili odierni sfuggono alle classificazioni canoniche. Tuttavia, attraverso l'analisi di *Rimbaud le fils* di P. Michon, *Passion simple* e *L'événement* di A. Ernaux, *Dans le temps qu'il marchait* e *Le Lit de la mer* di M. Desbordes, risulta che la fugacità dei testi contemporanei non è un prodotto esclusivo dei tempi attuali, bensì un lascito ottocentesco. La presenza del XIX secolo nella prosa odierna riesce allora ad avvicinare, da un lato i critici all'attualità letteraria, dall'altro, i lettori non professionisti, interessati soprattutto ai testi recenti, ai classici.

Marinella Termite, *Pour une écriture végétale*

À travers une promenade dans les jardins de l'extrême contemporain, cette étude vise à analyser la spécificité scripturale de cette forme intermédiaire entre art et réel qui met en question aujourd'hui les contours spatiaux et temporels, et à saisir, dans la friche narrative de *Ruines-de-Rome* – roman de P. Senges publié en 2002 –, les enjeux d'un imaginaire aux prises avec la botanique. Les "herbes-pensées" arrosent ces allées-pages en s'emparant de tout ce qui est végétatif pour le transformer en végétal par la conscience de la fragilité de toute œuvre.

Attraverso una passeggiata nei giardini dell'*extrême contemporain*, lo studio mira a analizzare la specificità scritturale di questa forma intermedia fra arte e reale che mette in discussione oggi i contorni spaziali e temporali, e a cogliere, nel terreno incolto della narrazione di *Ruines-de-Rome* – romanzo di P. Senges pubblicato nel 2002 – i nodi di un immaginario alle prese con la botanica. Le *herbes-pensées* irrorano queste pagine-viali, facendo proprio tutto ciò che è vegetativo per trasformarlo in vegetale, grazie alla coscienza della fragilità di ogni opera.